



ཨ་མི་མཐོ་གླང་མ་རྒྱལ་ཁབ་རིམ་པའི་རང་བྱུང་སྤྱང་སྤྱོད་སྐྱོབ་སྐྱོང་ཁུལ་ཕན་བདེ་པ་མཐུན་ཚོགས།  
珠穆朗玛峰国家级自然保护区潘得巴协会  
Qomolangma (Mt. Everest) National Nature Preserve Pendebe Society



ཨ་མི་མཐོ་གླང་མ་རྒྱལ་ཁབ་རིམ་པའི་རང་བྱུང་སྤྱང་སྤྱོད་སྐྱོབ་སྐྱོང་ཁུལ་  
珠穆朗玛峰自然保护区  
Qomolangma Nature Preserve



# 2011 年度报告 Annual Report





## 关于珠穆朗玛峰国家级自然保护区潘得巴协会

“潘得巴”是由三个藏文字母所组成，其意为“为民谋福利的人”。

潘得巴项目是自1994年以来，西藏自治区林业厅、地、县保护区管理局与新一代基金会在珠穆朗玛峰国家级自然保护区联合实施的社区可持续发展项目。该项目先后在保护区范围内培训了300多名潘得巴，并在社区开展了一系列卫生保健、自然保护知识普及，植树造林、修路、建学校等项目。1998年被联合国评为“全球50个最成功的可持续发展项目之一”。这一模式应西藏自治区科技厅的要求，于2002年在西藏四江流域自然保护区得到了推广，项目通过对保护区村民实施环境保护、初级卫生保健和家庭创收技能的培训，寻找更加符合当地社区实际情况的发展模式，以应对环境、健康和经济发展等方面的挑战，取得了良好的效果，得到当地政府和保护区群众的认可。

为了进一步实现潘得巴项目的预期目标，更好地继承和发扬潘得巴项目的发展理念及进取精神，2009年6月26日，在地区珠穆朗玛峰国家级自然保护区管理局党组及定日县委、县政府的大力支持和关心下，经日喀则地区民政局正式批准，成立了具有独立法人资格的会员制公益性民间环保组织——珠穆朗玛峰国家级自然保护区潘得巴协会。协会致力于通过培养潘得巴队伍来推动珠穆朗玛峰国家级自然保护区管护能力的全面提高，旨在提高社区居民的自我发展、自我评估、全面进步的能力。协会以科学发展观为服务理念，以社区潘得巴为保护区前线的绿色种子，通过播种这些绿色种子，力争为珠穆朗玛峰国家级自然保护区的综合可持续发展做出更大的贡献。

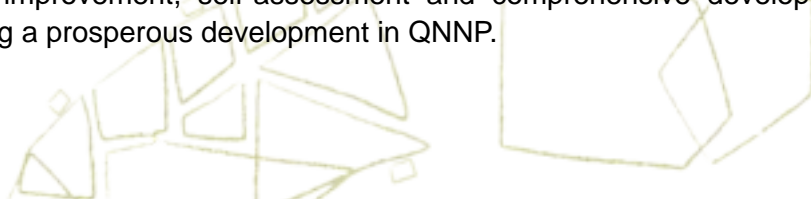


## About the Pendeba Society

“Pendeba” is a Tibetan term referring to volunteer community-service workers.

The Pendeba Program was a community sustainable development program started in 1994 in the Qomolangma National Nature Preserve (QNNP) under the agreement between Future Generations, Forestry Department of Tibet Autonomous Region (TAR), QNNP Management Bureau and its sub-branches. The Program has since then trained more than 300 Pendebas, organized a series of trainings on public healthcare and environmental protection, and conducted several tree planting and infrastructure improvement projects in the region. In 1998, this training model was deemed one of the “50 Most Effective Development Programs for Poor People in the World” by the United Nations. With the request from the Science and Technology Department of TAR, the Program was extended to the Four Rivers Nature Reserve in eastern Tibet, where trainings were offered to local communities on public healthcare, environmental conservation and income generation, and helped them find solutions to address challenges at environmental, social and economic levels. Over the past decades, the Program has attained remarkable achievements and received generous support from local governments and communities.

Under this context and in order to better pass on the spirit and the set objectives of the Pendeba Program, the QNNP Pendeba Society was formally established by the support from local governments and QNNP Management Bureau. The Pendeba Society aims to enhance the management capacity of QNNP through the Pendebas, advance local communities' ability to allow self-improvement, self-assessment and comprehensive development, and bring a prosperous development in QNNP.







### 理念 **Philosophy**

促进保护与发展的协调，人与自然的和谐，实现“天人合一”。  
The Pendeba Society's philosophy is to coordinate protection and development and balance intersections between human beings and the nature.



### 宗旨 **Mission**

通过潘得巴培训，培养更多为社区谋福利的人，提高社区参与保护区管理的能力，促进保护区的可持续发展。  
Our mission is to cultivate a large network of Pendebas, enhance the community's capacity to allow better preserve management participation, and promote sustainable development in QNNP.



### 愿景 **Vision**

以人为本为基石，和谐发展的保护区。  
We envision a harmonious and prosperous QNNP based on a people first manner.



## 目录

来自执行会长的信.....	1
潘得巴项目的背景.....	2
潘得巴协会的目标及“三方合作”工作策略.....	3
潘得巴协会的工作地点.....	4
<b>2011 年大事记.....</b>	<b>5</b>
加拿大基金项目.....	7
“淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目.....	8
前期评估考察团座谈.....	8
协会荣获特别项目奖并接受在线访谈.....	9
项目调研，并设计七个子项目.....	11
楚西村湿地保护项目.....	12
达曲村农田湿地保护项目.....	14
荣孔村防护林保护项目.....	16
恩巴村羊圈改造及夜间照明项目.....	17
参加“淡水河谷”西部生态奖获奖机构交流会，并协同主办方考察项目地.....	19
<b>潘得巴数据库收集项目.....</b>	<b>21</b>
<b>交流合作.....</b>	<b>22</b>
协会参加国际山地综合发展中心（ICIMOD）主办的工作坊.....	22
老牛基金会和壹基金专家访问潘得巴协会.....	24
协会获赠扎西次仁教育基金捐助的新英藏汉词典.....	25
协会接待中国国家地理杂志与壹基金“爱在路上”项目组.....	26
北京大学暑期实践团队访问协会.....	27
协会参加青海玉树苏莽农村卫生节.....	28
<b>协会其它事记.....</b>	<b>29</b>
<b>获奖及荣誉.....</b>	<b>30</b>
2011 年“福特汽车环保奖”一等奖.....	30
2011 年西藏自治区全区先进社会组织.....	32
2011 年“淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目特别项目奖.....	32
<b>2011 年财务状况.....</b>	<b>33</b>
潘得巴协会理事会及工作人员.....	34
潘得巴协会培训及游客中心介绍.....	35
鸣谢.....	36

## Table of Contents

<b>Letter from the Executive Director.....</b>	<b>1</b>
<b>Background of the Pendeba Program.....</b>	<b>2</b>
<b>Objective and “Three Way Partnership” Strategy.....</b>	<b>3</b>
<b>Our Project Area.....</b>	<b>4</b>
<b>Major Events in 2011.....</b>	<b>6</b>
<b>Canada Fund Ecotourism and Hospitality Training Project.....</b>	<b>7</b>
<b>Vale Award Project.....</b>	<b>8</b>
Pre-assessment and Evaluation Meeting.....	8
Special Project Award and Interviewed at People’s Daily On-line.....	10
Vale Award Project Survey, and 7 Sub-projects Designed.....	11
Chuxi Village Wetland Conservation Project.....	13
Daqu Village Farmland and Wetland Conservation Project.....	15
Rongkong Village Windbreak Protection Project.....	16
Enba Village Wetland Conservation Project.....	18
Attending Vale Award Experience Sharing Workshop, and Escorting Representatives to Project Sites.....	20
<b>Pendeba Database Survey Project.....</b>	<b>21</b>
<b>Cooperation and Partnership.....</b>	<b>22</b>
The Pendeba Society Attends Workshops Held by ICIMOD in Nepal.....	23
Experts from LAO NIU Foundation and ONE Foundation Visits the Society.....	24
The Society Receives Dictionaries from Tashi Tsering Education Fund.....	25
The Society Meets “Love-En-Route” Team from CNG and ONE Foundation.....	26
PKU Summer Practice Team Visits the Pendeba Society.....	27
Attending Surmang Rural Health Festival in Yushu Prefecture, Qinghai.....	28
<b>Other Events at the Pendeba Society.....</b>	<b>29</b>
<b>Honors and Awards.....</b>	<b>30</b>
Ford Green Awards 2011-Top Prize of Nature Conservation Pioneer Award.....	31
Outstanding Social Organization of Tibet Autonomous Region 2011.....	32
Vale Award 2011 - The Special Project Award.....	32
<b>2011 Financial Report.....</b>	<b>33</b>
<b>The Pendeba Society Council and Staff.....</b>	<b>34</b>
<b>QNNP Pendeba Society Training and Visitor Center.....</b>	<b>35</b>
<b>Thank You.....</b>	<b>36</b>



## 来自执行会长的信



各位关心潘得巴协会的领导、专家、企业家以及朋友们：

2011年是潘得巴协会自成立以来的第三个年头。在过去的一年里，在协会团队的通力合作和理事会的大力支持下，协会通过多渠道进行积极宣传，扩大影响，争取到了社会各界对潘得巴协会的了解、援助及支持，并成功开展了包括湿地保护、传统羊圈改造、农田保护、潘得巴知识宣讲等一系列自然保护和社区可发展项目。在这些项目的

实施过程中，协会的工作不仅获得了国家相关部门的支持，也得到了国内外公益基金会以及知名企业的高度认可。

2011年6月，协会开展的“潘得巴自然保护和社区发展项目”获得了国家环保部和淡水河谷（中国）公司主办的“中国西部生态保护创新公众参与项目奖”特等奖，并获得25万元人民币项目资金。同年12月，该项目又获得了国家林业局和福特汽车（中国）有限公司主办的“福特汽车环保奖”一等奖，及20万元人民币项目资金。此外，潘得巴协会还被授予西藏自治区2011年“全区先进社会组织”荣誉称号。作为一个西藏自治区的草根社会团体，协会为能够获得这些荣誉感到非常的骄傲。国内的许多政府机构、相关专家以及一些国际组织都表示对潘得巴协会的关注和支持，尤其是老牛基金会的秘书长雷永胜先生，希望协会不断摸索和总结成功经验，促使民间组织在贫困地区、自然保护区的保护和发展中发挥更大的作用。

潘得巴协会之所以取得这些成绩，离不开保护区四县政府及社区，尤其是协会所在地定日县政府的大力支持，也离不开自治区民政部门、珠峰国家级自然保护区生物多样性研究与保护中心及各级相关部门领导的耐心指导，更离不开所有关心协会工作、珠峰地区环境保护和社区发展的社会各界朋友们的长期支持。有你们的认可和支持，我们坚信在新的一年里协会一定能够取得更多更好的成绩。

最后，我代表潘得巴协会，向关心和支持协会工作的各位政府领导、专家、企业家、以及各界朋友们表示衷心的感谢！祝各位在新的一年里工作顺利、幸福安康！扎西德勒！

次仁罗布  
潘得巴协会执行会长  
2012年3月21日  
中国西藏定日

## Letter from the Executive Director

Dear friends and colleagues:

2011 marked the third year of the Pendeba Society since its establishment in 2009. In the past year, with dynamic teamwork efforts and the support from the Society's Council, the Society has been active in communicating its projects via multiple channels and expanding the impact, and has received better understanding, ample assistance and support from various circles of society. And we successfully implemented a number of projects that promote environmental conservation and community development in the preserve including wetland conservation, conventional sheep corrals transformation, farmland protection and general Pendeba trainings, etc. In the course of project implementation, we have received generous support from concerned government departments and several domestic and international foundations as well as well-known enterprises.

In June 2011, the Pendeba Society received the top prize of Vale Award on Innovative Public Participation in Western China Ecological Conservation – the Special Project Award for its Nature Conservation and Community Development Project and 250,000 yuan as the project fund. And in December, the Project again was selected by Ford Green Awards Committee for the top prize of Nature Conservation Pioneer Award with 200,000 yuan as the project fund. Moreover, the Pendeba Society was conferred with “Outstanding Social Organization of Tibet Autonomous Region 2011” from the Government of TAR. These honors came as solid approvals of the work that the Society has been done, and also witnessed the growth of the Society. Many government departments, experts, domestic and international organizations, in particular Mr. LEI Yongsheng, Secretary of LAO NIU Foundation, have expressed their interest in the Society, and hope that the Society can draw best practices and become a pioneer in catalyzing development in poor regions and amplifying conservation efforts for better natural reserve management.

Over time, the Pendeba Society has been blessed with generous support from four counties' governments and communities in QNNP, especially Tingri County where the Society is based, and helpful guidance from civil affairs departments in TAR and QNNP Biodiversity Research and Conservation Center, and more importantly, constant encouragement from those who care about the Society and sustain the efforts for environmental conservation and community development in the Mt. Everest region. With your support and encouragement, we firmly believe that the Society will achieve better results and impactful outcomes in the years ahead!

At last, I, on behalf of the Pendeba Society, would like to express our sincere gratitude to all those who have closely followed and supported the Society, and wish you all the best in the coming new year! Tashi Delek!

Tsering Norbu  
Executive Director  
March 21, 2012  
Tingri, Tibet, China

# 潘得巴项目的背景 Background of the Pendeba Program

1988年珠峰自然保护区成立  
Qomolangma Nature Preserve established in 1988

1996年晋升为国家级自然保护区  
QNP upgraded to national level in 1996

自上而下的保护  
Top-down conservation approach



地方政府部门和当地社区根据国家政策，被动适应和参与自然保护，当地的传统生计受到影响。

As required by national policy, local governments and communities adjusted themselves to and participated in conservation in a passive way, and local livelihoods were negatively affected.

让当地居民成为自然保护的主体，参与自然保护区的管护工作。  
Let local communities take the lead in conservation, and fully participate in reserve management.

根据当地社区最迫切的需求，设计培训课程，培养社区带头人——潘得巴。培训内容涵盖生态环保、卫生保健、创收技能等。  
Community leaders, i.e. the Pendebas, are trained on subjects according to local communities' needs including environmental conservation, healthcare, income generation skills and other urgent needs.



自下而上的保护与发展  
Bottom-up conservation and development approach

1994年潘得巴项目启动  
The Pendeba Program launched in 1994

Q1

如何走出一条保护与发展协调的路子？  
How to maintain the balance between protection and development?

Q2 如何在维持生态环境的前提下发展地方经济，提高当地群众生活水平？  
How to develop local economy and improve local people's livelihoods without jeopardizing the environment?



# 潘得巴协会的目标及“三方合作”工作策略

## Objective and “Three Way Partnership” Strategy

### 目标 Objective

协会旨在培养一批来自本地从事环境保护与发展的社区领导者，即“潘得巴”，在协会的带领下，通过具体的生态保护措施、民生福利工程、持续的环境教育与创新的替代生计技能培训，推动提高保护区的管护能力，加强环境保护，增加自然资源的利用与社区福利发展的互补性和可持续性。

The Pendebe Society aims to cultivate a large network of dedicated community leaders, e.g. Pendebas, and work with them to enhance the management capacity of the preserve, promote sustainable use of natural resources, and foster a lasting community development through a series of projects on environmental conservation and education, social welfare and alternative livelihood trainings.

### “三方合作”工作策略 “Three Way Partnership” Strategy

三方合作，即：政府领导、专家指导、群众参与  
Three-way Partnership: Top-down, bottom-up, and outside-in



## 潘得巴协会的工作地点

### Our Project Area

珠穆朗玛峰国家级自然保护区位于我国西藏自治区与尼泊尔共和国交界处。全区面积约32681.53平方公里，行政属西藏自治区日喀则地区的定日、吉隆、聂拉木、定结四县所辖。就海拔高度而论，为世界上最高的自然保护区，并于1994年被联合国教科文组织纳入人与生物圈保护区网络。它是以保护世界上独一无二的极高山生态系统，原始的山地森林、灌丛和草原以及生存在其中异常丰富的高原山地生物多样性、丰富多彩的藏族历史文化遗产和高原自然景观以及具有重要科学研究价值的自然文化遗迹为主的综合性自然保护区。珠峰保护区所属四县总人口9万多人，农牧业人口占80%以上；民族组成以藏族为主，占总人口的90%以上。保护区内高山峡谷和冰川雪峰极为壮观，拥有全世界超过8000米的14座高峰中的5座，即：

世界第一高峰——珠穆朗玛峰（8844米）

世界第四高峰——洛子峰（8516米）

世界第五高峰——马卡鲁峰（8463米）

世界第六高峰——卓奥友峰（8201米）

世界第十四高峰——希夏邦马峰（8012米）

五大高峰并列于本区南部，构建出世界上最雄伟壮观的极高山群，被被誉为地球第三极。

The Qomolangma National Nature Preserve (QNNP) lies between the Tibet Autonomous Region of China and Nepal. The preserve is the world's highest nature reserve, and was admitted to the Man and the Biosphere Programme (MAB) of UNESCO in 1994. The preserve is famous for its alpine ecosystems, highland landscapes and rich biodiversity as well as numerous historic relics and colorful Tibetan cultural heritages. This region possesses spectacular mountains, grand glaciers and beautiful valleys, and contains five of the world highest peaks that are over 8,000 meters. These five peaks, juxtaposed along the preserve's southernmost border, compose resplendent mountain ranges known as the "Third Pole of the Earth."

The highest peak – Mt. Everest (8,844m)

The 4th highest peak – Mt. Lotse (8,516m)

The 5th highest peak – Mt. Makalu (8,463m)

The 6th highest peak – Mt. Cho Oyo (8,201m)

The 14th highest peak – Mt. Shisha Pangma (8,012m)

The preserve protects a land of 32,681.53 square kilometers, and falls under administrative jurisdiction of Tingri, Keyrong, Nyalam and Tingkey Counties in Shigaste Prefecture, TAR. It is home to approximately 90,000 people, among whom 95% are ethnic Tibetans, and 80% are engaged in the agricultural sector.







# 2011大事记 Major Events

一月 - 三月

加拿大基金剩余项目顺利完成，包括2期厨师培训和1期生态导游英语培训。

4月3日至6日，协会执行会长次仁罗布和项目经理刘蓉昆参加了由国际山地综合发展中心 (ICIMOD) 主办的工作坊。

四月

4月15日，潘得巴协会第二届理事会在北京召开。

5月14日，协会员工在西藏林芝与“淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目考察团座谈。

5月19日，老牛基金会和壹基金专家访问潘得巴协会。

五月

5月29日，协会获赠扎西次仁教育基金捐助的新英藏汉词典。

6月6日，潘得巴数据库收集项目正式启动。

6月11日，协会接待中国国家地理杂志与壹基金“爱在路上”项目组。

六月

6月29日，协会荣获“淡水河谷”中国西部生态保护创新公众参与特别项目奖；协会执行会长次仁罗布受邀参加人民网在线访谈。

七月

协会对定日县朗嘎村、楚西村、恩巴村进行项目调研，并为淡水河谷项目设计了七个子项目。

8月1日至4日，协会接待北京大学暑期实践团一行。

8月23日至25日，协会项目经理刘蓉昆参加了由ICIMOD主办的地区经验分享研讨会。

八月

8月31日，楚西村湿地保护项目正式启动。

9月6日至12日，协会执行会长次仁罗布和项目经理刘蓉昆参加了苏莽基金会在青海玉树举办的农村卫生节。

九月

协会参加“淡水河谷”西部生态奖获奖机构交流会，并陪同主办方代表考察协会项目地。

10月6日，举办楚西村环境保护及公共卫生宣讲，顺利完成项目。

10月18日，恩巴村羊圈改造及夜间照明项目启动，并举办环保及公共卫生宣讲。

荣孔村庄防护林保护项目完成。

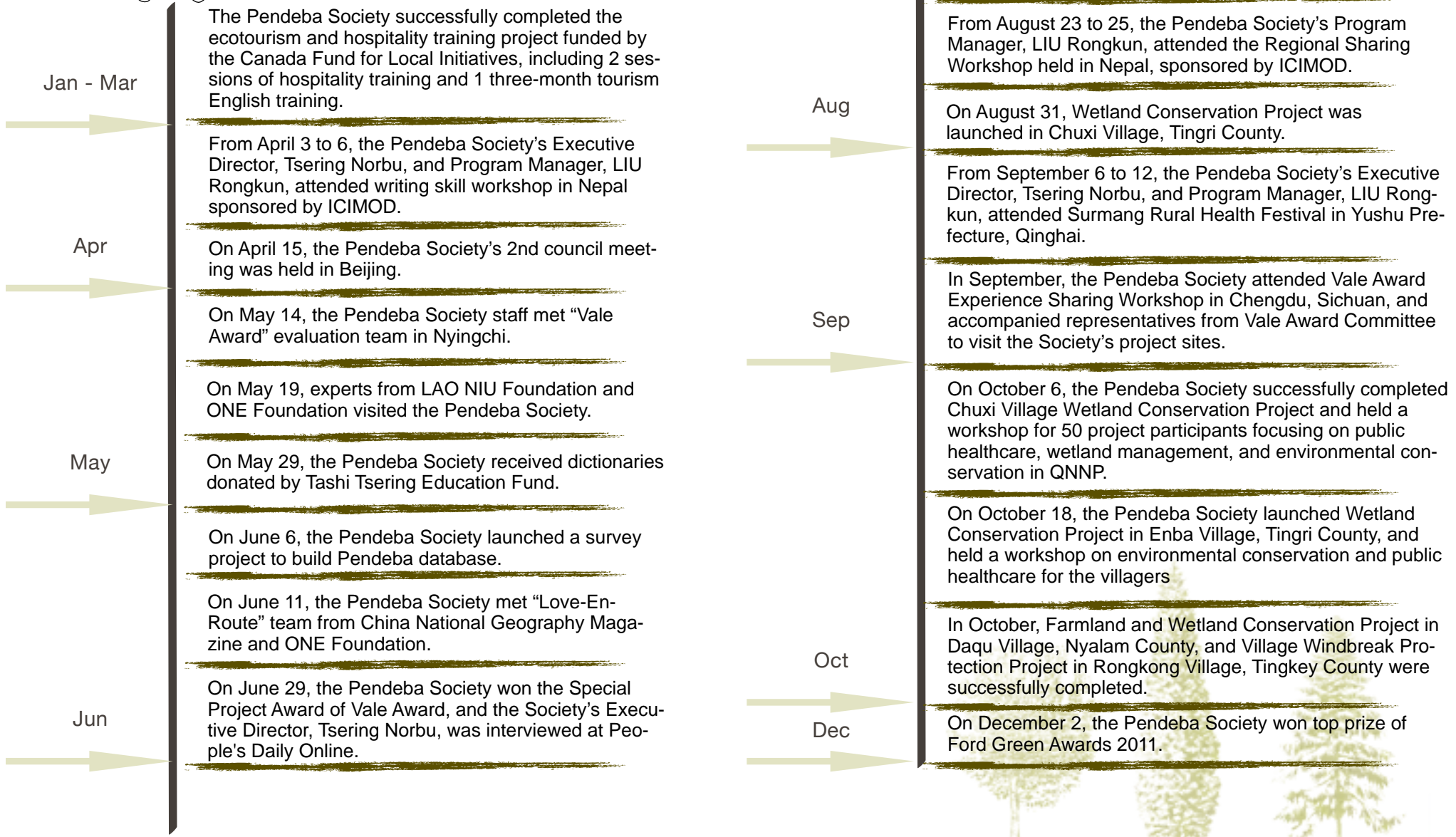
十月

达曲村农田湿地保护项目完成。

十二月

12月2日，协会荣获2011年“福特汽车环保奖”一等奖。

# 2011大事记 Major Events



Jan - Mar

The Pendeba Society successfully completed the ecotourism and hospitality training project funded by the Canada Fund for Local Initiatives, including 2 sessions of hospitality training and 1 three-month tourism English training.

Apr

From April 3 to 6, the Pendeba Society's Executive Director, Tsering Norbu, and Program Manager, LIU Rongkun, attended writing skill workshop in Nepal sponsored by ICIMOD.

On April 15, the Pendeba Society's 2nd council meeting was held in Beijing.

On May 14, the Pendeba Society staff met "Vale Award" evaluation team in Nyingchi.

On May 19, experts from LAO NIU Foundation and ONE Foundation visited the Pendeba Society.

May

On May 29, the Pendeba Society received dictionaries donated by Tashi Tsering Education Fund.

On June 6, the Pendeba Society launched a survey project to build Pendeba database.

On June 11, the Pendeba Society met "Love-En-Route" team from China National Geography Magazine and ONE Foundation.

Jun

On June 29, the Pendeba Society won the Special Project Award of Vale Award, and the Society's Executive Director, Tsering Norbu, was interviewed at People's Daily Online.

Jul

In July, the Pendeba Society conducted a need assessment survey for the Vale Award Project, and seven sub-projects were designed with a focus on environmental conservation and community development.

From August 1 to 4, the Pendeba Society received a student summer practice team from Peking University.

From August 23 to 25, the Pendeba Society's Program Manager, LIU Rongkun, attended the Regional Sharing Workshop held in Nepal, sponsored by ICIMOD.

Aug

On August 31, Wetland Conservation Project was launched in Chuxi Village, Tingri County.

From September 6 to 12, the Pendeba Society's Executive Director, Tsering Norbu, and Program Manager, LIU Rongkun, attended Surmang Rural Health Festival in Yushu Prefecture, Qinghai.

Sep

In September, the Pendeba Society attended Vale Award Experience Sharing Workshop in Chengdu, Sichuan, and accompanied representatives from Vale Award Committee to visit the Society's project sites.

On October 6, the Pendeba Society successfully completed Chuxi Village Wetland Conservation Project and held a workshop for 50 project participants focusing on public healthcare, wetland management, and environmental conservation in QNNP.

Oct

On October 18, the Pendeba Society launched Wetland Conservation Project in Enba Village, Tingri County, and held a workshop on environmental conservation and public healthcare for the villagers.

In October, Farmland and Wetland Conservation Project in Daqu Village, Nyalam County, and Village Windbreak Protection Project in Rongkong Village, Tingkey County were successfully completed.

Dec

On December 2, the Pendeba Society won top prize of Ford Green Awards 2011.



## 加拿大基金项目 Canada Fund Ecotourism and Hospitality Training Project

2011年1月至3月，潘得巴协会实施并完成了由加拿大基金资助的生态旅游及职业技能培训项目中的其余子项目，其中包括两期厨师与旅游服务技能培训以及一期旅游英语培训。

26名来自当地社区的藏族青年参加了厨师技能培训。他们在经验丰富的培训老师的帮助和指导下，掌握烹饪等多方面知识和技能。除了厨师培训，学员们还获得了旅游服务方面的技能培训。经过培训，不少学员在就业市场上的竞争力得到了不同程度的提升，并获得了在珠峰保护区就业的机会。

来自珠峰东坡嘎玛沟景区以及在318国道沿线宾馆工作的28位本地藏族青年则参加了为期3个月的旅游英语培训。该培训旨在提高本地旅游从业人员与本地居民参与旅游业发展的积极性，提升本地区旅游服务水平，加强居民生态旅游的意识和技能。除了基本的导游及酒店服务英语方面的培训外，协会专业人员还为学员们讲解了珠峰各景区及资源开发与环境保护的重要性，同时还带领学员们到保护区、拉萨、山南等地区的主要景点进行实地考察学习。一位学员说：“来培训之前我对英语什么都不懂，连简单的英语单词也不会写。现在我都能进行基本的英语对话交流了。这对我将来的前途有很大的帮助。”

该项目也获得了当地政府的大力支持，来自定日县委，县旅游局的多位领导出席了项目的开班仪式，鼓励学员认真参加学习和培训。



厨师培训班的学员在炒烹饪菜肴  
Trainees of hospitality training learn to  
cook dishes



学员进行英语测试，并参观西藏博物馆  
Participants take English exam and visit  
Tibet Museum



From January to March 2011, the Pendeba Society successfully completed the remaining ecotourism and hospitality training project funded by the Canada Fund for Local Initiatives, including 2 sessions of hospitality training and 1 three-month tourism English training.

26 local Tibetan youths participated in the hospitality trainings. Led by experienced trainers, the participants gained skills about cooking and how to prepare meals. Additionally, they were also exposed to knowledge of hotel management and catering manners. After the training, many of the participants have improved their competencies in the tourism and travel industry in QNNP.

In the meantime, a 3-month tourism English training was also organized for 28 local Tibetan youths from Gama Valley and those who worked in local hotels and restaurants. This training aimed to enhance participants' activity in pursuing a career in the tourism and travel industry while improving ecotourism service in the region. In addition to in-house tourism-related English training courses, the participants also attended field visits to the heartland of QNNP and other tourist places in Lhasa and Shannan Prefecture in TAR. One participant said: "before coming to the training, I barely spoke any English words. But now I can communicate in simple English. This will be of great benefit to my future!"

The project also enjoyed generous support from local government agencies. Senior officials from Tingri County Party Committee and Tourism Bureau attended the opening ceremony of the training courses and encouraged participants to make good use of the opportunity, and learn useful skills.

## “淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目 Vale Award Project

### 前期评估考察团座谈 Pre-assessment and Evaluation Meeting

2011年5月14日，潘得巴协会工作人员前往林芝八一镇与来自“淡水河谷”中国西部生态保护创新公众参与项目考察团的专家和专员进行了交流。该项目由环境保护部宣传教育中心和淡水河谷矿产品（中国）有限公司共同主办，上海公益事业发展基金会承办。潘得巴协会有幸成为西藏自治区唯一一个获得初审入围项目资格的民间组织。

交流会上，协会执行会长次仁罗布向考察团介绍了珠穆朗玛峰国家级自然保护区的概况、协会成立的背景和至今已完成项目的情况。专家和专员们对潘得巴协会的工作表示出了极大的赞赏和支持，并积极提出各自的看法和意见，为协会将来顺利开展工作提供了帮助。会后，协会还组织了各项目专家和专员赴林芝县附近的村子寻访曾接受潘得巴培训的学员们。通过与老潘得巴的交流，专家也更进一步地了解潘得巴项目，包括之前举办的有关环境保护、生计发展以及公共卫生等方面的培训。

考察结束后，项目组专家和专员对考察的结果非常满意，对潘得巴项目和协会的工作及取得的成绩都表示肯定和赞扬，认为潘得巴项目是“淡水河谷”中国西部生态保护创新公众参与项目的非常有竞争力的候选者。



次仁罗布向淡水河谷项目专家组介绍潘得巴项目  
Tsering Norbu introduces the Pendeba Program to experts from Vale Award Committee



On May 14, 2011, staff of the Pendeba Society went to Bayi Town in Nyingchi Prefecture, Tibet to meet with representatives from “Vale Award” Evaluation Team. The “Vale Award” was organized by the Ministry of Environmental Protection’s Center for Environmental Education and Communication (CEEC) and Vale Minerals China, jointly with Shanghai United Foundation (Lianquan). The Pendeba Society was honored to be the only NGO from TAR that was nominated for the award.

At the meeting, the Pendeba Society’s Executive Director, Mr. Tsering Norbu, introduced to the representatives the general information about QNNP, background of the Pendeba Society and what the Society has achieved since its foundation. During the presentation, all the representatives expressed their encouragement and support to the Society’s work, and offered contributive comments and suggestions that were of great help to the Society’s work in the future. After the meeting, the Pendeba Society also organized a tour for the evaluation team to villages around Nyingchi County, looking for Pendebas of our previous trainings. Through interactive conversations with senior Pendebas, the evaluation team obtained better understanding of the Pendeba Program and its trainings on environmental conservation, public healthcare and sustainable livelihoods.

In the end, the evaluation team was very satisfied with the results and showed their support and praises toward the Pendeba Society’s work and achievements. They also saw the Pendeba Program as one of the most competitive candidates for the “Vale Award.”

淡水河谷项目专家组参观林芝潘得巴草莓种植基地  
Vale Award experts visit a strawberry hothouse run by a Pendeba in Nyingchi





## “淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目 Vale Award Project

协会荣获特别项目奖并接受在线访谈  
Special Project Award and Interviewed at People's  
Daily On-line

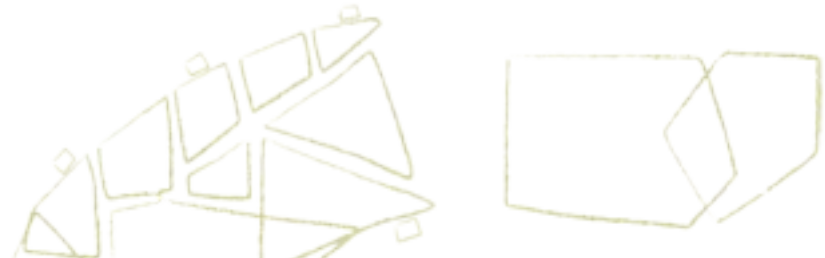
2011年6月29日，在国家会议中心举行的“淡水河谷”中国西部生态保护创新公众参与项目颁奖典礼上，潘得巴协会以其自然保护和社区发展项目荣获组委会最高奖项——特别项目奖，并获得25万元的项目资金。协会执行会长次仁罗布代表机构上台领奖，并接受了由环保部宣教中心贾峰主任和淡水河谷中国区总裁麦礼仕先生颁发的获奖证书和奖杯。

在当日上午的终审答辩阶段，次仁罗布会长代表机构向评委会做的关于潘得巴项目的工作汇报得到了评委的好评。作为一个创新的可持续发展模式，潘得巴项目最终获得了此次活动的最高奖“特别项目奖”。“淡水河谷”中国西部生态保护创新公众参与项目是由环保部宣教中心和淡水河谷联合主办，上海公益事业发展基金会（联动）承办。该项目是国内第一个特别关注西部生态保护，面向社会各界倡导生态保护的创新型公益项目，旨在推动中国西部地区的经济、社会、环境的可持续发展，提高公众对中国西部生态的关注，吸引更多力量投身到西部生态保护的事业中来。从2010年12月份到2011年6月份，所有项目都经历了项目申报、电话调查再到实地考察、最终答辩等阶段。经过评委会层层严格审核打分，“潘得巴”自然保护和社区发展项目终于脱颖而出，获得本次大赛的最高奖项。

获奖之后，次仁罗布先生还应邀参加人民网关于“淡水河谷”中国西部生态保护创新公众参与项目获奖者的在线访谈活动，与主办方、承办方、其它项目获奖者的代表以及感兴趣的网友分享项目的成功经验。在访谈过程中，次仁罗布会长从项目区域、项目内容以及工作方法等方面介绍了我们的获奖项目。他还同时提到协会“三方合作”的工作策略，即政府指导、群众参与和专家指导，以及该策略如何让项目能够更好地开展起来。没有这套有效的工作策略，这20多年来协会的工作不可能进行得这么顺利并产生这么好的效果。而在获得这个特别项目奖以后，希望今后的项目工作可以做得更好。



环保部宣教中心贾峰主任、淡水河谷中国区总裁麦礼仕先生与获奖机构合影  
Group photo of Mr. JIA Feng, Director of CECC, Mr. Luiz MERIZ, President of Vale Minerals China, and representatives of awardee organizations



## “淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目 Vale Award Project

协会荣获特别项目奖并接受在线访谈  
Special Project Award and Interviewed at People's  
Daily On-line



In the ceremony of Vale Award on Innovative Public Participation in Western China Ecological Conservation hosted at the National Convention Center on June 29th, 2011, the Pendeba Society was awarded with the top prize – the Special Project Award for its Nature Conservation and Community Development Project and 250,000 yuan as the project fund. Tsering Norbu, Executive Director of the Pendeba Society, accepted the award on behalf of this project. Mr. JIA Feng, Director of the Ministry of Environmental Protection's Center for Environmental Education and Communication (CEEC) awarded him with the certificate and trophy.



次仁罗布参加人民网在线访谈节目  
Tsering Norbu attends interview program at People's Daily Online

In the event of final examination on the morning of June 29th, the presentation by Mr. Tsering Norbu has gained praise and support from the demanding judging panel and the Pendeba Project was accepted in consensus as an innovative sustainable development model and therefore awarded the prize. The Vale Award on Innovative Public Participation in Western China Ecological Conservation was jointly sponsored by the Ministry of Environmental Protection's Center for Environmental Education and Communication (CEEC) and Vale Minerals China, and hosted by Shanghai United Foundation. This award was the first innovative non-profit award that attached importance on Western China's ecological conservation efforts and advocated ecological protection to all sectors of the community. It aimed to promote the sustainable development of Western China's economy, society and environment, increase the public concern about Western China's ecology, and attract more people to work for the Western China's ecological conservation. From December 2010 to June 2011, all the selected projects went through a variety of examinations and ratings since the submission of application till the final reply. After fierce competition, the Pendeba Project eventually stood out and won the top award.

After the award ceremony, Mr. Tsering Norbu was also invited to People's Daily Online to share experiences with other awardee participants and interested netizens. During the interview, Norbu introduced our awarded project on aspects of the project area, activities, and work approaches. In particular, he emphasized the Society's work strategy of "Three Partnership," where government guidance, community involvement and expertise support were well blended in the course of the project implementation. Without this strategy, our project would not be running so smoothly and impactfully for the past twenty years.



## “淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目 Vale Award Project

项目调研，并设计七个子项目  
Vale Award Project Survey, and 7 Sub-projects  
Designed



在获得来自“淡水河谷”中国西部生态保护创新公众参与项目的25万元项目资金后，协会便立即着手考虑如何能更好地使用这笔资金，将潘得巴的项目的成果在保护区推广。协会对保护区一些社区进行项目需求调研，通过与当地潘得巴的交流与沟通，提出了几项可以对当地社区和老百姓的生计和环境产生长远积极影响的想法和计划。其中包括定日县朗嘎村饮水管道建设工程、楚西村湿地草场保护工程、恩巴村传统羊圈改造和村户照明工程、聂拉木县和定结县防护林保护、草场维护及湿地可持续利用等7个项目。这些示范项目涵盖民生福利、生态保护、土地可持续利用等多个方面，受益人群达2450多人，受益牲畜超过26700多头，使得超过100多公顷的湿地和草场得到保护。

With the prize of 25,000 yuan from Vale Award, the Pendeba Society thought hard of how to make the best use of the project fund where long-term positive impacts on communities' well-being and environmental sustainability could be achieved. The Society then started a community need assessment survey, and with consultation with local community leaders, we successfully proposed seven projects that could benefit local communities at social, economic and environmental levels, which included drinking water project in Langga Village, wetland and farmland conservation projects in Chuxi and Enba Villages, village wind-break protection project in Rongkong Village, etc. More than 2400 villagers and 26700 livestock benefited from these projects, and an area of 100 hectares' wetland was also protected from being damaged by conventional sheep corral constructions.



协会工作人员在定日县朗嘎村勘察饮水工程项目可行性  
Determine the feasibility of drinking water project in  
Langga Village



考察恩巴村传统羊圈情况  
Examine conventional sheep corrals in Enba Village



恩巴村依旧使用蜡烛照明  
Candles are still widely used in Enba Village

## “淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目 Vale Award Project

### 楚西村湿地保护项目 Chuxi Village Wetland Conservation Project



定日县协格尔镇周边终年气候干燥，但位于澎曲河畔的楚西村得益于附近一片非常漂亮的湿地，增加了该村周围的空气湿度。尽管湿地面积不大，却拥有丰沛的水草，涓涓流淌的泉水，为村民、村子的牲畜以及农田灌溉提供水源和草料。春天，村民通常在湿地上放养马匹和牛羊。为了防止马匹乱跑，村民经常把马匹拴在很小的区域里进食。这样的放养方式容易对草地造成破坏，尤其是马匹把草吃完后，就会刨草根。在海拔4300米的地区，一旦草根被破坏，草地就很难恢复。假如拴马的绳子扎得不牢固或者断裂，马更会跑到附近的农田，破坏刚刚发芽的庄稼。

为了帮助楚西村更好地保护这片珍贵的湿地和草地，防止牲畜践踏农田，2011年7月16日潘得巴协会对楚西村进行了实地考察，决定在该村开展一个湿地保护项目。项目通过搭建湿地草场围栏，让马匹在围栏内自由吃草，并推行草场轮休，从而达到保护湿地的目的。这个项目可以保护大约1公顷的农田和大约10公顷的湿地以及湿地拥有的水源，以供人畜用水和农田灌溉，使得楚西村400多村民、2000多头的牲畜受益。

该项目于2011年8月31日在珠峰自然保护区的定日县协格尔镇楚西村正式启动。潘得巴协会执行会长次仁罗布、楚西村村长巴桑、书记格桑以及协会员工和超过30多名的楚西村村民参加了项目的启动仪式。早在8月中旬，协会与协格尔镇镇长嘎玛女士便正式签署了合作协议，使得该项目获得了当地政府的大力支持。这也是协会“三方合作”工作策略的具体呈现，即政府领导、群众参与、专家指导。“这个项目不仅保护楚西村的湿地，也保护湿地附近的农田，”次仁罗布说，“湿地通过增加空气湿度和绿化面积，起到了调节该村的小气候以及防风固沙的作用。”他还为在场的楚西村村民介绍了保护湿地、草场轮休制度的益处，同时教会村民如何合理开发耕地，尤其是河堤周围的土地，提高了村民环境保护意识以及土地可持续利用方面的知识和技能。

围栏搭建完成之后，2011年10月6日，协会还为楚西村超过50位项目参与者举行了一场关于公共卫生保健、湿地管理、环境保护以及潘得巴协会项目介绍方面的宣讲会，标志了潘得巴协会“淡水河谷”项目之楚西村湿地保护项目的圆满完成。



楚西村村民正在搭建湿地围栏  
Villagers of Chuxi work on building wetland enclosures



## “淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目 Vale Award Project

楚西村湿地保护项目

Chuxi Village Wetland Conservation Project



Many villages around Tingri's Shegar Town face dry weather all year round, however, thanks to a piece of beautiful wetland, Chuxi Village enjoys a comparatively humid air. Although the wetland is small, it has affluent grass for livestock and a running spring that provides water for animals, villagers, and agricultural irrigation as well. Usually villagers graze their horses, goats and sheep on this wetland in spring. Horses are always tethered to a picket to prevent them from running away, and the animals can only feed on a small area of grassland. This leaves huge pressures on the grassland and animals sometimes even dig the land for grass roots. As a consequence, grasslands are destroyed and cannot be easily recovered at an altitude of 4300 meters high. Furthermore, if the horses break the tie, they will run into neighboring farmland and destroy the crop too.

To help the village better protect their precious wetland and grasslands, and prevent livestock from treading farmland nearby, the Pendeba Society visited Chuxi Village on July 16, 2011 and identified a conservation project. The project aims to protect this valuable wetland by setting enclosures, letting animals feed freely within the enclosed area and promoting rotational grazing. It could protect around 1 hectares of farmland, around 10 hectares of wetland and the water resources beneath the land, benefiting over 400 villagers and more than 2000 livestock in the village.

The project was formally launched on August 31, 2011 in Chuxi Village, Tingri County. The Pendeba Society's Executive Director, Tsering Norbu, village leaders such as Mr. Basang and Mr. Gesang, staff from the Pendeba Society and over 30 Chuxi villagers attended the project launch ceremony. As early as in August, the Pendeba Society already signed an agreement with Ms. Gama, Chief Executive of the Shegar Town about implementing the project in Chuxi Village. It was a living demonstration of the Society's work strategy, i.e. the "Three-way Partnership" that involves "top-down" support from government agencies, "bottom-up" initiative from communities, and "outside-in" training and support from organizations. "This project protects both wetland and farmland of Chuxi village," said Tsering Norbu, "moreover, it prevents desertification and regulates small climate in the village by increasing the air humidity and green space around the village." In the meantime, Tsering Norbu also introduced to the villagers the importance of protecting wetland and practicing rotational grazing. He also provided suggestions on how to make sustainable use of arable land, especially that close to riverbanks.

After the completion of setting enclosures, the Pendeba Society delivered a workshop on October 6, 2011 to 50 project participants of Chuxi Village focusing on public healthcare, wetland management, environmental conservation and the Society's on-going projects in QNNP. This event also marked the successful completion of the Society's Chuxi Village Wetland Conservation Project.



协会工作人员为楚西村村民介绍环境保护、家庭卫生等相关知识  
The Society's staff introduces to Chuxi villagers knowledge on environmental conservation and public healthcare



楚西村村支部书记和村长为该村湿地保护项目挂牌  
Village leaders of Chuxi inaugurate the Chuxi Wetland Conservation Project

## “淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目 Vale Award Project

### 达曲村农田湿地保护项目 Daqu Village Farmland and Wetland Conservation Project

2011年10月8日，潘得巴协会淡水河谷第二个子项目之达曲村农田湿地保护项目在聂拉木县达曲村正式启动。在村长南曲欧珠和其他村领导的带领下，超过120多名村民参与了项目的开工和建设。

达曲村农田保护项目通过搭建围绕该村1000多亩农田的围栏，防止农田被四处游荡觅食的牛、羊、马等家畜践踏和破坏，从而提高粮食产量，保障困难群众的口粮问题，并有效提高作为牲口饲料的青稞秸秆的产量，促进牧业稳定增收，减少对天然草场的过度依赖和利用，推动牧业的可持续发展，加速经济发展和社会进步。这个项目可以使得达曲村550多村民、超多8000多头的牲畜受益。

另外，由于该村传统的农田围栏依旧是靠挖掘周边湿地的土块来搭建，给湿地和草场带来了直接的大面积的破坏。本项目通过铁丝网搭建农田围栏以减少上述对生态环境破坏极大且不可持续的做法，给湿地和草地以时间和空间缓慢恢复，达到了自然保护的效果，为生活在该湿地和草地的动物也营造了良好的生存空间。

2011年10月15日，围栏搭建完成，潘得巴协会还为达曲村20多位项目参与者举行了一场关于环境保护、珠峰保护区介绍以及潘得巴协会项目介绍方面的宣讲会，标志达曲村农田湿地保护项目的圆满完成。宣讲会之后，协会也对达曲村项目做了一次项目评估和反馈，并从问卷中获得了非常有价值的信息，包括参与者对项目的看法以及社区的需求，这对今后在该村开展项目具有非常有益的参考作用。



达曲村村民忙着给农田搭建网围栏  
Daqu villagers are busy with building farmland enclosures



过去用湿地土块搭建的围栏  
Conventional farmland enclosures built by wetland earth masses



## “淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目 Vale Award Project

达曲村农田湿地保护项目

Daqu Village Farmland and Wetland Conservation Project



次仁罗布为达曲村村民宣讲环境保护、公共卫生等方面的知识  
Tsering Norbu introduces to Daqu villagers knowledge on environmental conservation and public healthcare

On October 8, 2011, the second project of Vale Award was launched in Nyalam County's Daqu Village. Led by Mr. Nanchu Ouzhu, Daqu's Village Chief and other village leaders, over 120 village members participated in the construction of the project.

The project, by setting enclosures around the village's farmland, aims to protect over 70 hectares' farmland from being trodden by wandering animals like cattle, houses and sheep and reduce collateral agricultural lost. The protected farmland can ensure increased agricultural productivity and safeguard food security for low-income villagers in the community. Additionally, as a main feed for livestock, the leftover of harvested Tibetan barley can also increase, which mitigates traditional dependence on natural grassland and stimulates the sustainable development for animal husbandry in the region. The project provides benefits to over 500 villagers and more than 8000 livestock in Daqu Village.

Also, conventional farmland fences are made of wetland earth masses dug from neighboring wetland. This activity has imposed very destructive impacts on wetland ecosystems as well as grass production for livestock. In this respect, the project also helps change the village's farmland fences to be more environmentally friendly.

On October 15, 2011, after the enclosures construction, the Pendeba Society also delivered a workshop to 20 project participants of Daqu Village focusing on QNNP introduction, environmental conservation, and the Society's on-going projects. The event also marked the successful completion of the Daqu Village Farmland and Wetland Protection Project. After the workshop, the Society conducted a project assessment to gather valuable information about the community's attitudes toward the project and their current needs, which was of great help to plan the Society's future projects for the community.



# “淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目 Vale Award Project

## 荣孔村防护林保护项目 Rongkong Village Windbreak Protection Project



2011年10月12日，潘得巴协会淡水河谷第三个子项目之荣孔村村庄防护林保护项目在定结县荣孔村正式启动。在珠峰管理局定结分局局长索伦和荣孔村村长的带领下，15多位村民参与了项目的开工和建设。

荣孔村庄防护林保护项目通过搭建围绕防护林的围栏，保护约3000平方米由幼苗以及成年树木构成的防护林免受犏牛等家畜破坏，提高保护林防风固沙的生态作用。防护栏还保护了在树林间的一些小片田地免受家畜践踏，减少群众的经济损失。保护起来的防护林还更好地绿化和美化了村庄，使得村庄更适宜居住。项目使得荣孔村12户超过120位村民受益。

此外，在项目建设完毕之后，协会还为荣孔村民举办了一场关于环境保护和防护林保育方面的宣讲会，由在珠峰保护区工作过18年、有着丰富经验的索伦局长担任宣讲人。潘得巴协会在此特别感谢珠峰管理局定结分局局长索伦在荣孔项目上所给予的慷慨支持和帮助。同时协会也希望将来能加强与珠峰管理局定结分局的合作，相信这样的合作必定会为定结县珠峰保护区的工作及其社区发展做出积极的贡献。

On October 12, 2011, the third project of Vale Award was launched in Tingkey County's Rongkong Village. Led by Mr. Suolun, Director of QNNP Management Bureau Tingkey Branch, and the village chief, over 15 village members participated in the construction of the project.

The project, by setting hedges around the village's windbreak, aims to protect about 3000 square meters' windbreak trees from being trodden and destroyed by wandering dzhos and cattle. The project better conserves and enhances the windbreak's ecological service in terms of lessening the force of the wind and fixing the sand. It also protects small areas of farmland in between the woods. In the meantime, better preserved green belt also contributes to the beautification of the village, making the village a more pleasant place to live. The project benefits 12 households and over 120 villagers in Rongkong.

After the completion of the project, Mr. Soulun, an experienced conservationist who has been working in QNNP for the past 18 years, held a workshop on environmental conservation and windbreak services for the villagers. The Pendebe Society would like to thank Mr. Suolun for his generous support and help on this project and wish to deepen our cooperation and partnership in the near future. We believe this cooperation will surely bring concrete benefits to QNNP's conservation efforts and stimulate community development in Tingkey County.



项目竣工时的合影  
Group photo when the project completes

定结珠峰局索伦局长指导荣孔村村民搭建防护林围栏  
Rongkong villagers work on building windbreak hedges with guidance from Mr. Suolun, Director of QNNP Management Bureau Tingkey Branch



## “淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目 Vale Award Project

恩巴村羊圈改造及夜间照明项目  
Enba Village Wetland Conservation Project



为了更好地保护澎曲河沿岸湿地，2011年7月17日潘得巴协会与定日县恩巴村村长索朗次仁进行磋商，希望能将该村传统的泥块羊圈改造成更加环保和具有可持续性的土砖羊圈，从而减少对湿地的持续破坏。

潘得巴协会执行会长次仁罗布认为，“大片大片的湿地被挖掘，用挖出的泥块搭建羊圈，这样做对湿地的破坏非常大，而且也会影响湿地的生态平衡。”传统的羊圈是通过挖掘湿地的软泥，然后把挖出的泥块累搭成墙，做成一个羊圈。泥块羊圈缺乏加固措施，泥块之间的粘合度不高，遇到暴雨天气，羊圈容易坍塌，之后又需重新挖掘湿地泥土来修缮，形成恶性循环。高原草地一旦被破坏便难以恢复。因此，协会与恩巴村达成共识，将这些传统的泥块羊圈改造成坚固的土砖羊圈，减少对湿地的持续破坏，这样可以保护大约100公顷湿地生态系统，以及湿地拥有的水源，并加强湿地提高村庄空气湿度的能力。另外由于恩巴村至今不通电，村民晚上照明仍使用蜡烛。所以协会为恩巴村购买了一些小型家用太阳能光伏照明系统，改善该村的夜间照明问题。此项目可以使当地400多人，超过8000多只牲畜受益。项目于2011年10月18日在定日县恩巴村正式启动，并将于2012年4月完成。在村长索朗次仁的带领下，超过160多名村民参与了项目位于阿姆和吉度的传统草皮羊圈的改造工程的建设。

2011年10月28日，协会工作人员还赴恩巴村为村民举办了一场关于公共医疗健康、环境保护、珠峰保护区，以及潘得巴协会与项目概况的讲座。本次讲座很荣幸邀请到岗嘎镇书记达瓦次仁先生出席，村长索朗次仁等70多名村民参加了讲座。索朗次仁首先向村民介绍我们的来意。随后，协会执行会长次仁罗布住持了讲座，并在近2个半小时的讲座中为村民们介绍了公共卫生、妇幼健康保健、珠峰保护区概况以及协会在保护区四县正在进行的项目。讲座在达次书记的总结发言后圆满结束。达次书记强调了环境保护以及公共健康的重要性，并说到：“虽然不能留

下什么巨额的财产，但是我们能留下好的环境和资源，这是我们可以做的。”他还充分肯定了协会在恩巴村开展的项目，并帮助我们在当地政府部门中做了宣传。

讲座之后，我们举办了一个为恩巴村98户居民赠送小型太阳能光伏照明系统的仪式。村长索朗次仁代表恩巴村接受了捐赠，并就该项目向潘得巴协会表示了感谢，同时，我们也感谢村民在该项目实施过程中给予的积极参与、支持与合作。正是村民的积极贡献，该项目才能快速得到实施。我们也要特别感谢定日县政府和岗嘎镇政府在项目实施过程中给予的大力支持，使项目可以顺利开展。这也是潘得巴协会长期坚持“三方合作”工作策略的生动体现。



被破坏的湿地 Destroyed wetlands



传统羊圈 Conventional sheep corrals



村民正忙着改造羊圈  
Villagers transform conventional sheep corrals



改造后的羊圈  
Sheep corrals after transformation

## “淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目 Vale Award Project

恩巴村羊圈改造及夜间照明项目  
Enba Village Wetland Conservation Project



To better conserve the wetlands along Pengqu River that flows across Tingri County into Nepal, the Pendeba Society staff met with Mr. Sonam Tsering, Enba's Village Chief on July 17, 2011 to discuss about a conservation project of transforming conventional sheep corrals into ones that are more sustainable and enduring.

Mr. Tsering Norbu, Executive of the Pendeba Society, mentioned that large areas of wetlands have been excavated for mud clods to build sheep corrals, which was extremely devastating to the wetlands and depending ecosystems. Conventional sheep corrals are built by laying earth clods one by one to form an enclosure. They are loosely laid together without any fortification measures. When there are heavy rains, these earth enclosures will break down and need to be rebuilt by excavating new clods from the wetlands again, which requires heavy drudgery for the herding community too. And it is extremely difficult for grass to recover in high-altitude areas, not to mention that the grass is even disrooted, leaving the damages to the wetlands continuous and irrevocable.

Under this context, the Pendeba Society and Enba Village agreed to transform conventional sheep corrals by fortification measures and earth bricks, diminishing damages to the wetlands. The project protects around 100 hectares of wetlands, as well as the village's water sources, feed for livestock and high humidity of air. In the meantime, given that Enba Village still has no access to regular electricity and has to use candles for lighting at nights, the Pendeba Society agreed to purchase small solar photovoltaic lights for the villagers, mitigating their lighting difficulties. The whole project in Enba Village benefits more than 400 people and over 8000 livestock. On October 18, 2011, the Enba Village Wetland Conservation Project was launched, which will be completed by April 2012. Led by the village chief, Sonam Tsering, over 160 village members participated in the project, transforming conventional sheep corrals in Amu and Jidu areas.

On October 28, 2011, staff of the Pendeba Society came to Enba Village to deliver a workshop on public healthcare, environmental conservation in QNNP and on-going projects of the Society. Mr. Dawa Tsering, Party Secretary of Gangga Town, Mr. Sonam Tsering, Enba Village Chief, and other 70

Enba villagers attended the workshop. Sonam Tsering first introduced about the workshop, and Tsering Norbu, the Pendeba Society's Executive Director hosted the workshop, introducing to the villagers knowledge about public sanitation, mother-child healthcare, environmental conservation in QNNP as well as the Pendeba Society and its current projects. Mr. Dawa Tsering, who in his closure remarks emphasized the importance of environmental protection and public healthcare, formally closed the workshop. He said, "We can do little to generate a great deal of fortune for our future generations, but what we can do is better conserve our natural environment and resources for them." He also expressed his appreciation toward the Enba project and its impact, and helped with the project communication within local governments.

Followed by the workshop was the ceremony delivering 98 sets of small solar power lighting systems to the village members. Mr. Sonam Tsering, on behalf of the village extended their gratitude to the Pendeba Society for the project. In the meantime, the Pendeba Society was also appreciative of the village's keen participation and active involvement, without which the project could not be finished in time. In particular, thanks went to the governments of Tingri County and Gangga Town for their generous support to allow the Society to smoothly carry out the project. This vividly demonstrated our work strategy that we live up to over the past decades – the "Three-way Partnership."



次仁罗布给恩巴村村民介绍环境保护、公共卫生、计划生育等方面的知识  
Tsering Norbu introduces to Enba villagers knowledge on environmental conservation and public healthcare



岗嘎镇党委书记达娃次仁先生向恩巴村村长赠送太阳能照明系统  
Mr. Dawa Tsering, Party Secretary of Gangga Township, presents a solar power lighting system set to Enba Village Chief



## “淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目 Vale Award Project

参加“淡水河谷”项目交流会，并协同主办方考察项目地  
Attending Vale Award Experience Sharing Workshop,  
and Escorting Representatives to Project Sites



2011年9月18日至20日，潘得巴协会与其他获奖机构一道在成都参加了为期三天的“淡水河谷”中国西部生态保护创新公众参与项目获奖机构交流会。参加此次交流会的机构有来自北京和贵州的环保宣传教育中心，高黎贡山和陕西汉中朱鹮国家级自然保护区管理局等政府相关部门，也有来自像成都观鸟会、世界自然基金会（WWF）成都办公室等环保组织的代表以及在环保、社区发展、公共传播等领域著名的专家和学者，如：国际小母牛中国办事处主任陈太勇、四川大学教授艾南山、人民大学传播系主任胡百精、中科院青藏高原研究所副所长杨永平和北京山水自然保护中心野外项目总监李晟之等。交流会为各获奖机构及同行提供了一个相互学习与借鉴的平台，通过主题对话、工作坊、自由讨论以及实地考察等多种方式增进各个项目和组织间的交流和理解。

在主题对话及工作坊环节中，协会与其他参与者热烈讨论了西部环保政策分析与发展新趋势，公益行业的产业链及资源筹措等方面的话题，也就社区改变、环保项目的传播、以及野外摄影技巧等方面进行探讨。尤其是在交流会的最后一天，在世界自然基金会（WWF）成都办公室以及成都河流研究所项目官员的陪同下，各机构代表还参观了成都市郫县安龙村的生态农村项目示范点，沿途观摩了该项目在保护活水源，当地文化遗迹、湿地、以及推广社区支持农业模式以及生态农家乐方面的工作，并与其项目受益户进行面对面的交流，获益良多。考察之后，参与者还进行了考察心得分享和项目经验交流。

交流会之后，来自“淡水河谷”项目组织方的两位代表，淡水河谷公司事务总监汤安萍女士和明善道研究副总裁胡衡女士，在潘得巴协会员工的陪同下对协会在定日县恩巴村和楚西村的项目点进行了参观考察，并与项目实施的主要参与人员（包括两个村的村长）进行了交流。通过现场的访谈和实地考察，两位代表对我们项目地的环境和社会背景有了更

为直接和理性的认识，对项目有了更深的理解。两位代表还对项目后期在执行过程中需要注意的问题提出了中肯的意见和建议。

除此之外，我们还带领两位代表参观了在培训中心的宣教室，利用宣教室里的珠峰保护区沙盘模型为代表简单介绍了保护区的地理面貌与环境。考察结束之后，考察组对潘得巴协会的工作都表示了支持和肯定。我们坚定相信“淡水河谷”项目能够继续顺利展开并将一定能取得成功，为珠峰保护区的环境和社会发展做出贡献。



次仁罗布和刘蓉昆在成都参加淡水河谷项目经验交流会  
Tsering Norbu and LIU Rongkun attend Vale Award Experience Sharing Workshop in Chengdu

参观郫县生态农村示范点  
Visit eco-community in Pi County



## “淡水河谷”西部生态保护创新公众参与项目 Vale Award Project

参加“淡水河谷”项目交流会，并协同主办方考察项目地  
Attending Vale Award Experience Sharing Workshop,  
and Escorting Representatives to Project Sites

From September 18 to 20, 2011, the Pendeba Society along with other awardee organizations attended a three-day experience sharing workshop in Chengdu. Attendees included representatives from government agencies such as Center for Environmental Education and Communications of Beijing and Guizhou Province, and Management Bureaus of Gaoligongshan and Hanzhong Crested Ibis National Nature Preserves; local NGOs like Chengdu Bird Watching Society and WWF Chengdu Office; well-known experts and practitioners in the fields of environmental conservation, community development and other cross-discipline subjects like Mr. CHEN Taiyong, China Country Director of Heifer International, Mr. LI Shengzhi, Field Projects Director of the Shan Shui Conservation Centre, and Dr. HU Baijing, Director of Institute of Public Communication at Renmin Univeristy, and so on. The workshop, through various activities such as keynote dialogue, interactive workshops, free discussions and a field tour, provided awardee organizations an interactive platform for learning and experience sharing.

During the keynote dialogue and interactive workshop sessions, the Pendeba Society and other attendees raised topics on new trends towards environmental policies on western China's conservation efforts, and participated in sincere discussions about community change, philanthropy industry chain, environmental communication and other pertinent skills on wildlife photography. In particular, on the last day of the workshop, escorted by project officers from WWF Chengdu Office and Chengdu Urban Rivers Association, the attendees visited a demonstration project site of eco-community in Anlong Village of Chengdu's Pi County, observed and studied local models of water source conservation, wetland protection, and eco-agriculture business within the village. In the end of the visit, all the awardee organizations also shared their learning experiences and their project progress as well.

After the workshop, two representatives from Vale Award Committee including Ms. Carolyn Tang, Head of Corporate Affairs of Vale Minerals China, and Ms. Zoe Hu, Research Vice President of CCiA, visited the Pendeba Society's Vale Project sites in Tingri County's Enba and Chuxi Villages, and had interactive conversations with participants of the projects such as leaders of both villages. Through close observation on the spot and conversations, both representatives gained direct impressions of the projects' environmental and so-



cial settings, enriched their understandings of the projects, and also raised some key issues that should be considered in the latter phase of the project implementation.

In addition, the Pendeba Society also showed the representatives around the Exhibition Hall at the Training Center, giving brief introduction of QNNP's geographical and social settings in front of QNNP's topographical sand modes. After the visit, the Society's work was well recognized by the guests, and we hope that the Vale Project will continue smoothly and we are sure we will make it a success for the environmental and social development in QNNP.



参会机构代表和环保专家合影  
Group photo of experts and representatives of awardee organizations

协会项目经理刘蓉昆陪同淡水河谷项目考察组在定日县楚西村视察项目实施情况  
Representatives from Vale Award Committee visit the Pendeba Society's project site in Tingri's Chuxi Village with LIU Rongkun, the Society's program manager





## 潘得巴数据库收集项目 Pendeba Database Survey Project

2011年年6月起，潘得巴协会开始对过去1994年至2011年参加潘得巴培训的323名潘得巴们进行一次详尽的走访调查，旨在建立一个详尽的潘得巴数据库，确定并评估潘得巴对其社区的影响，为协会将来决定开展项目的重点与核心提供参考。

调研于2011年6月6日正式启动，成员包括协会的执行会长次仁罗布、项目经理刘蓉昆以及定日本地大学生志愿者罗布顿珠。仅6月6日第一天，成员便走访了定日县扎果乡的5个行政村，收集到了其中6位潘得巴的信息，包括恩巴村村长索朗次仁、帮来村妇女主任尼玛、扎嘎村妇女主任次仁拉姆等。随后，成员又走访了协格尔镇林萨村、曲来村、马夏村等地，收集了另外19位潘得巴的信息。潘得巴们都为作为“潘得巴”感到骄傲，对将来参加潘得巴协会的培训项目表达了强烈兴趣和愿望。

从与潘得巴们的交谈中，潘得巴协会也获得了不少有用的信息，包括潘得巴们对协会项目的态度和他们现在最迫切的需求，诸如加固河堤、修建农田围栏、开展生态农业等。这些需求亦将成为未来潘得巴项目的重点。此次深入社区的调研加深了协会对本地区经济社会发展状况的认识，有助于协会设计出更加符合本地区发展需求的项目，更好地服务当地社区。截止2011年底，该项目已经收集到40多位潘得巴的信息以及他们所在社区的需求，并且会将该调查在珠峰保护区持续地开展下去。



潘得巴展示她参加培训的资料  
A Pendeba shows her training materials



协会工作人员深入社区收集潘得巴资料  
Staffers of the Pendeba Society visit communities to collect Pendeba information



Since June 2011, the Pendeba Society started a survey about 323 Pendebas who received trainings between 1994 and 2011. The purpose of this survey is to build a detailed database of Pendebas, identify and evaluate the impacts those Pendebas have had on their communities, and to determine key focuses for the Society's future projects in QNNP.

Teamed up by Mr. Tsering Norbu, the Pendeba Society's Executive Director, LIU Rongkun, Program Manager, and a local volunteer, Norbu Dundup, the survey officially started on June 6, 2011. Only on that day, the team visited 5 villages near Tingri County's Zhaguo Town, and collected information of 6 Pendebas, including the Enba village chief, women's leaders of Banglai and Zhaga Villages, etc. And in the following days, the team has obtained another 19 Pendebas' information from Shegar Town's Linsa, Qulai, Maxia Villages, and others. These Pendebas all expressed their appreciation of being a Pendeba and confirmed their keen interest in participating in the Pendeba Society's future trainings.

The Pendeba Society also learnt much from the conversation with these Pendebas in terms of their attitudes towards the Pendeba Program and their most urgent needs such as fortifying riverbanks, building farmland fences, and developing eco-agriculture. These needs shall be the focuses of future Pendeba projects. In the meantime, the visits also deepened the Pendeba Society's understanding about the regions' economic and social development status, helping the Society devise projects and programs that met local communities' needs, and hence better serve the region. As of 2011, the project has collected information of more than 40 Pendebas and their communities' needs, and it will continue being conducted in the year ahead.

## 交流合作 Cooperation and Partnership

### 协会参加国际山地综合发展中心（ICIMOD）主办的工作坊 The Society Attends Workshops Held by ICIMOD in Nepal

2011年4月3日至6日，潘得巴协会执行会长次仁罗布和项目经理刘蓉昆受邀参加了由国际山地综合发展中心（ICIMOD）举办的工作坊培训。此次培训得到联合国农发基金（IFAD）和粮农组织（FAO）的支持，旨在促进亚洲各国在相关领域内的知识分享。同时参加培训的还有超过30位来自亚洲10个国家的同仁，培训让学员们共同提高了写作技能，促进了知识分享。

参与者就写作经历中遇到的挑战和问题展开了交流；而培训则为参与者提供了在写作方面的基本技巧和工具，指导学员如何通过写作将知识，发展经验以及教训有效地总结并分享。通过小组活动，学员们了解了诸如新闻简报、网站内容、个案研究、报告和政策简讯等不同文书的写作风格，并进行了强化练习。通过培训，受训学员不仅提高了撰写非技术文章的能力，还掌握了如何通过写作更好地与不同的读者群进行沟通交流的技巧。

2011年8月23日至25日，协会项目经理刘蓉昆受邀赴尼泊尔参加为期三天的地区经验分享研讨会。研讨会由总部位于加德满都的国际山地综合发展中心（ICIMOD）举办，主题是对亚太地区在联合国可持续发展会议（Rio + 20）上的挑战与机遇进行评估。来自东南亚、兴都库什喜马拉雅（HKH）地区以及太平洋岛国巴布亚新几内亚大约40多名相关人员参加了此次研讨会。

在关于兴都库什喜马拉雅地区个案研究的讨论会上，协会项目经理刘蓉昆先生针对西藏旅游与环境发展向与会者做了简短的报告。在报告中，刘蓉昆阐述了西藏旅游业的现状以及在发展地区旅游业的过程中面临的问题和机遇，并介绍了潘得巴协会在珠峰自然保护区所开展的社区发展和环境保护项目。报告内容获得了与会者的积极评价，为在本地区如何推动可持续发展方面的讨论提供了支持。

参加此类研讨会使潘得巴协会有机会向同行和其他专家介绍其日常工作及项目，协会工作人员也因而得以向外界学习关于社区发展以及环境保护的相关经验，这对协会当前以及将来在珠峰保护区开展的工作都有巨大的帮助。



与其他参会者进行交流  
Exchange and share the knowledge

参会代表合影  
Group photo of participants





## 交流合作

### Cooperation and Partnership

协会参加国际山地综合发展中心（ICIMOD）主办的工作坊  
The Society Attends Workshops Held by ICIMOD in Nepal

From April 3 to 6, 2011, the Pendeba Society's Executive Director, Tsering Norbu, and Program Manager, LIU Rongkun, attended a workshop titled "Knowledge Sharing in Asia," held by ICIMOD with support by IFAD and FAO. Other 30 participants across 10 countries in Hindu Kush-Himalayan region also partook in this event to hone their English writing skills and facilitate knowledge sharing between and among various intended audiences and stakeholders.

The participants got together and shared the challenges that they faced from their past writing experiences. And this workshop provided participants with basic skills and tools required to ensure that knowledge, development experience, and lessons learned from them were adequately captured and shared through proper writing. Divided into small groups, participants took a closer look at and investigated various writing types such as newsletters, web contents, case studies, reports, and policy briefs. After the workshop, participants were able to write in a non-technical manner, make it easier for readers to understand technical matter, and better influence their readers.

From August 23 to 25, 2011, the Pendeba Society's Program Manager, LIU Rongkun, attended a three-day "Regional Sharing Workshop on Assessment of Challenges and Opportunities in the Asia Pacific region for Rio +20" at ICIMOD Headquarters in Kathmandu, Nepal. About 40 plus participants from South East Asia, Hindu Kush-Himalayan (HKH) region, and the island nation of Papua New Guinea representing primarily governments, I/NGO sector, and multilateral organizations attended the workshop.

At the Hindu Kush-Himalayas Session II on case studies and discussions chaired by Mr. Batu Krishna Uprety, LIU Rongkun made a brief presentation on Tourism and Environmental Development in

Tibet, discussing current tourism market in Tibet and key issues and opportunities in the course of promoting tourism as an economic development strategy in the region. In the meantime, he also introduced the conservation and development work conducted by the Pendeba Society in QNNP. The presentation was well received and followed by interactive discussions pertaining to sustainable development in the region.

The Pendeba Society was appreciative of such opportunities to present our work with and learn from other professionals, experts and organizations working in development and conservation fields, which is of great benefit to the Society's current and future work in QNNP.



协会项目经理刘蓉昆在做关于西藏旅游发展状况的报告  
LIU Rongkun presents "Tourism Development in Tibet"

## 交流合作 Cooperation and Partnership

老牛基金会和壹基金专家访问潘得巴协会  
Experts from LAO NIU Foundation and ONE Foundation  
Visites the Society

2011年5月19日，潘得巴协会在定日接待了一行13人的企业家访问团，其中包括老牛基金会的秘书长雷永胜先生、壹基金监事张敏女士等。

当天上午，潘得巴协会执行会长次仁罗布通过幻灯片向到访专家和来宾介绍了珠穆朗玛峰国家级自然保护区的概况，并介绍了协会成立的背景以及至今已完成的项目情况。访问团一行对协会的工作表示了极大的赞赏和支持，并对协会项目在未来的顺利开展积极建言、献计献策。当天下午，协会带领访问团到定日县协格尔镇进行参观考察，来访嘉宾因而有机会与协会之前培训的潘得巴们进行近距离的接触，同时也更直观地了解了当地人的生活和工作情况。访问团重点拜访了本地很有名的一位银匠。作为潘得巴协会的学员，这名银匠参加了协会2010年组织的赴云南的访问学习。来访嘉宾与银匠进行了愉快的交流，进一步掌握了其工作和生活情况。

访问结束后，访问团成员再次表达了对潘得巴协会工作和成就的肯定和赞赏，并表示希望与协会有进一步的合作，尤其是在项目资助和运作方面。协会对访问团的肯定和建议表示了感谢，并希望访问团成员今后有机会能再到协会的培训中心，到珠峰自然保护区参观访问。



次仁罗布为来访的老牛基金会和壹基金专家及其它企业家介绍协会开展的项目  
Tsering Norbu introduces the Pendeba Society and its on-going projects to experts from LAO NIU Foundation and ONE Foundation, and other entrepreneurs

On May 19, 2011, the Pendeba Society received a group of entrepreneurs including Mr. LEI Yongsheng, Secretary of LAO NIU Foundation, Ms. ZHANG Min, Supervisor of ONE Foundation and others at the Training and Visitor Center.

In the morning, the Pendeba Society's Executive Director, Tsering Norbu, gave a presentation to the guests about QNNP, the background of the Society and its work area and achievements since its foundation. During the presentation, all the guests expressed their encouragement and support to the Pendeba Society, and contributed a number of constructive comments and suggestions, which were of great help to the Society's work in the future. In the afternoon, the Pendeba Society organized a field trip for the guests to Shegar Town where they had a close-up interaction with some of the previous Pendebas and learnt how they lived and earned their living. The guests particularly visited one senior Pendeba, a famous local silver handicraftsman. As a Pendeba, he participated in the Yunnan field trip organized by the Pendeba Society. The guests were very interested in and learnt much about the Pendeba's work and lifestyle.

In the end, the guests reaffirmed their support and praises toward the Pendeba Society's work and achievements. They also showed their interest in collaborating with the Society in terms of project funding and community program development. In the meantime, the Pendeba Society expressed sincere gratitude to the guests for their support and suggestions, and hoped that they would visit again in QNNP.



## 交流合作 Cooperation and Partnership

### 协会获赠扎西次仁教育基金捐助的新英藏汉词典 The Society Receives Dictionaries from Tashi Tsering Education Fund

2011年5月29日，潘得巴协会与西藏著名教育家、西藏大学教授暨扎西次仁教育基金创始人扎西次仁先生进行亲切交流，并荣幸地获得扎西次仁教育基金捐赠的《新三语词典·词解·例句》50套以及光盘20套。潘得巴协会在成长过程中能够获得扎西次仁教育基金的慷慨支持，在此表示最真挚的感谢。

On May 29, 2011, the Pendeba Society met with Mr. Tashi Tsering, eminent Tibetan educationalist and founder of Tashi Tsering Education Fund, and was honored to receive 50 sets of New Trilingual (English-Tibetan-Chinese) Dictionary donated by the Fund. The Pendeba Society would like to extend our sincerest gratitude to Tashi Tsering Education Fund for their generous support and help, and hopes to enhance our collaboration in the near future.



荣孔村保护起来的防护林  
Protected windbreak in Rongkong Village



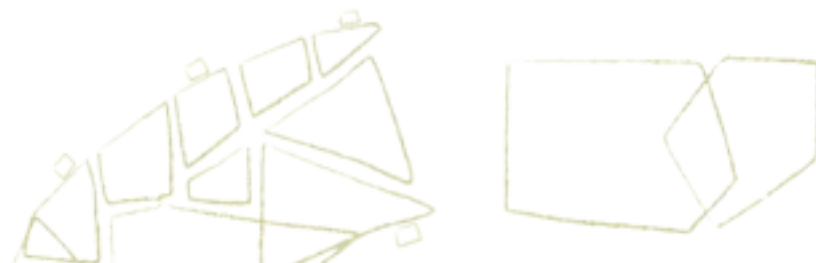
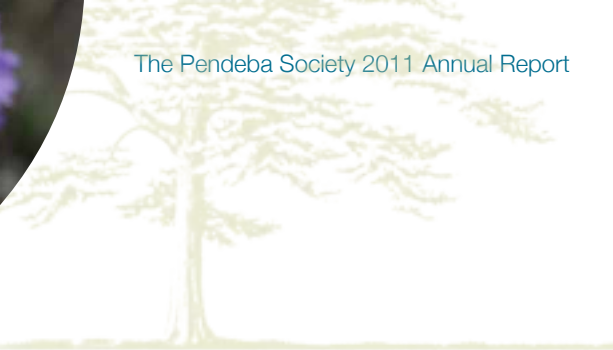
英语培训班学员  
English training course participants



次仁罗布向扎西次仁教育基金负责人次仁旺姆女士赠送感谢信  
Tsering Norbu presents the Thank You Letter to Ms. Tsering Wangmo, Director of Tashi Tsering Education Fund



朋曲河沿岸湿地  
Wetland along Pengqu River



## 交流合作 Cooperation and Partnership

### 协会接待中国国家地理杂志与壹基金“爱在路上”项目组 The Society Meets “Love-En-Route” Team from CNG and ONE Foundation

2011年6月11日，潘得巴协会在协会培训中心接待了来自中国国家地理杂志与壹基金的“爱在路上——探访高海拔学校群落”项目组一行6人，来访人员包括中国国家地理新媒体的首席执行官兼总编辑才华烨女士与壹基金合作发展部副总监舒敏女士等。

协会与来自中国国家地理与壹基金的资深专员进行了深入的对话与交流，向来访嘉宾介绍了协会的概况、工作策略、已经完成的项目以及正在执行的项目。来宾还参观了培训中心的宣教室，并通过宣教室的珠峰保护区沙盘模型了解了保护区的地理与环境面貌。

来访项目组对潘得巴协会的工作表示了浓厚的兴趣，协会也希望能有机会与中国国家地理杂志和壹基金进行合作。



协会项目经理刘蓉昆在培训中心沙盘前为专家介绍珠峰保护区和潘得巴项目  
LIU Rongkun introduces QNNP and the Society's on-going projects to the guests



On June 11, 2011, the Pendeba Society received a workgroup of 6 people from Chinese National Geography (CNG) magazine and ONE Foundation who was on their mission to visit schools located in the Mt. Everest region.

The Pendeba Society had a very interactive conversation with senior staff from both organizations including Ms. CAI Huaye, CEO of CNG New Media, and Ms. Amy Shu, Deputy Director of Partnership Development from ONE Foundation. During the conversation Tsering Norbu introduced the Pendeba Society to the group and discussed the Society's work strategies and past and current projects in QNNP. The group also visited the Exhibition Hall at the Training and Visitor Center, where Tsering Norbu gave a brief introduction of QNNP's geographical and social settings in front of QNNP's topographical sand modes.

The guests all expressed keen interest in the work of the Pendeba Society, and the Society also hoped that possible collaboration could be explored with both organizations in the near future.



楚西村保护起来的湿地  
Protected wetland in Chuxi Village



## 交流合作 Cooperation and Partnership

### 北京大学暑期实践团队访问协会 PKU Summer Practice Team Visits the Pendeba Society

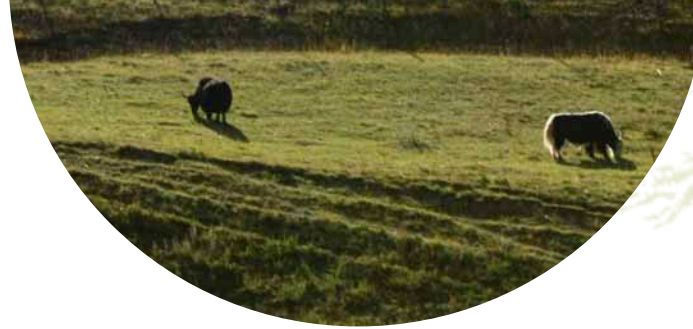
由北京大学学生组成的一支暑期社会实践团队于2011年8月1日至4日在珠穆朗玛峰国家级自然保护区进行了为期4天的考察与实践，并访问了潘得巴协会。这支实践队以潘得巴协会为考察样本，探索了NGO在珠峰自然保护区为当地环保事业做出贡献的方式。

考察过程中，次仁罗布会长就珠峰自然保护区的自然、人文情况，潘得巴协会的历史、项目以及发展前景等为北京大学的同学们作了全面的介绍。双方对中国的NGO特别是环保类NGO的发展现状和前景进行了探讨，并一致认为，民间非政府组织在促进中国民间环保事业的发展，增进政府与民间的和谐沟通，加强政府的治理能力等方面具有独特优势。但是由于中国政府对于民间非政府组织的管理缺乏经验，NGO的发展比较缓慢；相信在政府部门对此类组织的管理逐渐成熟后，中国的NGO还有很大的发展前景。

在次仁罗布会长的协调之下，北京大学的同学们还走访了定日县团委、珠峰自然保护区管理局等与潘得巴协会进行项目合作的单位。在深入了解各方情况之后，实践队认为，作为一个民间的非政府组织，潘得巴协会与当地百姓及政府相关部门都有着很好的合作关系，成为当地和谐社会建设中一支重要的力量。

实践结束后，北京大学的同学们纷纷表示收获良多。他们对潘得巴协会的邀请表示感谢，并表示会在返校后宣传潘得巴协会的环保、互助精神，希望能够通过其他方式保持对潘得巴协会的关注和支持。

协会工作人员向暑期实践团成员介绍珠峰保护区和潘得巴项目  
Tsering Norbu introduce QNNP and the Society's projects to students



From August 1 to 4, a summer practice team consisting of six students from Peking University (PKU) visited the Pendeba Society and QNNP. The team aimed at finding out how an NGO contributes its strengths to QNNP's environmental protection in its unique way.

Tsering Norbu, Director of the Pendeba Society made a thorough presentation for the students, ranging from the natural and social statistics of the reserve area to the Pendeba Society's history, completed projects and its future prospect. Throughout the presentation, there were questioned answered and opinions exchanged, creating a vigorous atmosphere. Tsering Norbu also discussed the present and future of Chinese NGO development with the students, and reached the consensus that NGOs should play an increasingly important role in promoting environmental protection and offering what the government fails to complete in China.

With the introduction of Tsering Norbu, the students also held seminars with Tingri County Land and Resources Bureau and QNNP Management Bureau Tingri Branch, which served as a valuable supplement to their research. They were happy to see how well-received the Pendeba Society is among both the government and the villagers within the area.

When the visit came to an end, the students from PKU expressed their gratitude of the Pendeba Society's invitation and their admiration of the Society's goal and current projects. They hope to carry the environmental-friendly and volunteering spirit of the Pendeba Society back to Beijing and share with their peers so that more people can support the organization and do more for the protection and development of QNNP.

## 交流合作 Cooperation and Partnership

### 协会参加青海玉树苏莽农村卫生节 Attending Surmang Rural Health Festival in Yushu Prefecture, Qinghai

2011年9月6日至12日，潘得巴协会执行会长次仁罗布和项目经理刘蓉昆应苏莽基金会的邀请，赴青海省玉树藏族自治州苏莽乡参加了为期5天的农村卫生节。

此次农村卫生节旨在传递社区卫生工作者的灵感，扩展她们与新合作伙伴的关系。参与者针对偏远地区弱势群体的公共卫生问题带来的挑战进行探讨，寻找提升自我和改善社区的方法；同时提高社区参与水平，将本地知识和传统，社区网络以及经济现状有机地联系起来。卫生节期间举办了丰富多彩的活动，比如课堂培训，分角色扮演节目，以及农村健康经验交流会和分组讨论。卫生节所关注的重点和潘得巴项目早期的工作有很多异曲同工之处，都是协助改善农村地区公共卫生和母婴健康状况。

在卫生节期间，协会的工作人员与参加活动的国内外公共卫生专家们进行了深入的交流和学习。从交流中我们也了解到不少在农村开展公共卫生项目的宝贵经验和值得注意的地方，这对我们将来在珠峰保护区开展类似项目具有很好的参考价值。9月7日晚上，次仁罗布会长还为各位参与者介绍了潘得巴项目以及协会的发展状况。介绍过程中我们也与各位专家和参与者进行深入讨论，探讨了如何在青海和西藏等藏区改善农村的公共卫生状况。同时，次仁罗布会长也根据在珠峰保护区的工作经验向社区卫生工作者介绍了关于妇幼保健以及疫苗接种方面的知识。

潘得巴协会非常感谢苏莽基金会的热情邀请来参加此次农村卫生节，同时也非常希望能够加深两个组织间的合作关系，并积极探索在不远的将来进行合作的渠道与形式。

次仁罗布为玉树村民介绍珠峰保护区及潘得巴项目  
Tsering Norbu introduces QNNP and the Pendeba Program to local villagers of Yushu



From September 6 to 12, 2011, staff from the Pendeba Society including Tsering Norbu and LIU Rongkun attended a 5-day rural health festival held by the Surmang Foundation in Qinghai's Yushu Prefecture.

The health festival aimed to transmit the inspiration of community health workers and to extend their friendship to new partners. The participants worked together to articulate common challenges to the biggest public health problems facing the ultra-poor and seeking improvement for themselves and their communities, to increase community participation and ownership, and to connect indigenous philosophies and aspirations, social networks and economic realities. Various activities were organized such as classroom training, role-play performance, facilitated discussions and workshops on rural health. This event encompassed much of the Pendeba Program's previous work, which attached significant attention to public health and mother-child healthcare in rural areas.

During the festival, staff of the Pendeba Society had chances to exchange ideas and work with experts from abroad in this field, from which we can draw best practice and lessons for our future work in QNNP. In the evening of September 7, Tsering Norbu also gave a presentation about the Pendeba Program and the Society to the attendants, which ignited interactive discussions about how to improve public healthcare in rural areas in the Tibetan region of Qinghai and TAR. He also presented to community health workers knowledge on healthcare and vaccination based on experience in QNNP.

The Pendeba Society was very appreciative of the warm invitation from Surmang Foundation to the festival. We would very much like to deepen relationships between the two organizations and explore possible collaboration opportunities in the near future.



# 潘得巴协会其它事记 Other Events at the Pendeba Society



协会工作人员在定日县仓木达村长的陪同下考察项目点  
Staffers from the Pendeba Society visit potential project site with Village Chief of Tingri's Canmuda Village



人与生物圈潘得巴项目考察组  
Experts from Man and the Biosphere Pendeba Project visit QNNP

协会工作人员在北京彼得·德鲁克管理学院参加培训  
Society staffer attends NGO management training



英语培训班优秀学员赴拉萨等地参观  
Outstanding trainees of English training course participate in a field visit to Lhasa



协会工作人员考察社区需求  
Society staff investigate community needs



西藏自治区林业局保护处桑培副处长等领导参观培训中心  
Government officials including Mr. Sangpei, Deputy Director of Wildlife Protection Division, Forestry Department of TAR, visit the QNNP Training Center



甲措雄乡乡长索南卓嘎女士介绍藏土鸡养殖  
Jiacuoxiong Town Chief introduces Tibetan chicken raising



原自治区副主席次仁卓嘎女士在地区政协副主席次仁贡布的陪同下视察培训中心，并听取了协会的工作汇报  
Ms. Tsering Drolka, former Vice Chairman of TAR visits the Pendeba Society with Mr. Tsering Gongbu, Vice Chairman of Shigatse Prefecture CPPCC, and listens to the Society's working report



## 获奖及荣誉 Honors and Awards

### 2011年“福特汽车环保奖”一等奖 Ford Green Awards 2011 – Top Prize of Nature Conservation Pioneer Award

2011年12月2日，以“共环保-感非凡”为主题的2011年“福特汽车环保奖”在北京举办颁奖典礼。潘得巴协会申报的“潘得巴自然保护与社区发展项目”从120个申报项目奖中脱颖而出，获得唯一的一个“自然环境保护-先锋奖”一等奖。该奖项将提供20万元人民币奖金用于资助潘得巴自然保护与社区发展项目的持续开展。在颁奖典礼上，30个优秀民间环保组织与个人荣获了自然环境保护-先锋奖、自然环境保护-传播奖。

潘得巴项目在珠穆朗玛峰自然保护区通过开展生态保护、民生工程和可替代生计技能培训等活动，带领保护区居民改善自然环境和生活水平，促进了自然资源的可持续利用及人与自然的和谐发展。先锋奖和传播奖自2011年8月1日启动至10月5日申请截止期间，共收到了来自全国26个省、市、自治区的民间环保组织、环保个人和其他机构的近120份申请。福特汽车环保奖评委会根据申请材料、实地考察报告、网上公示及现场答辩等多轮综合考评流程，评审出了最终的获奖者。

潘得巴协会执行会长次仁罗布代表机构接受了颁奖，福特汽车公司亚太及非洲区总裁韩瑞麒先生与“福特汽车环保奖”特别顾问、中华环境保护基金会理事长曲格平教授、“福特汽车环保奖”评委会委员、往届的获奖项目代表和新闻媒体共济一堂，见证了这一荣誉时刻。曲格平教授表示，“保护环境是泽被千秋的大业，不仅需要环保者的坚持，更需要社会各界的共同承担。”作为一个来自西藏自治区的民间团体，我们为能够获得这样一个环保奖项感到非常的激动和骄傲。这个奖项的获取见证了我们的成长，也记录下我们取得的成绩。正如次仁罗布所说，“潘得巴协会将一如既往不惜余力地继续我们的项目，努力为我们的子孙后代留下珠峰这一片蓝天净土。我们不会让我们的支持者失望的。”



福特汽车公司亚太及非洲区总裁韩瑞麒先生祝贺潘得巴协会获得自然保护先锋奖一等奖  
Mr. Joe Hinrichs, President, Asia Pacific and Africa Ford Motor Company, congratulates the Pendeba Society on winning the top prize of Nature Conservation Pioneer Award



## 获奖及荣誉 Honors and Awards

2011 年“福特汽车环保奖”一等奖  
Ford Green Awards 2011 – Top Prize of Nature  
Conservation Pioneer Award



获奖机构代表合影  
Group photos of representatives of awardee organizations



次仁罗布接受北京电视台采访  
Beijing Television interviews Tsering Norbu

In the ceremony of Ford Green Awards 2011 held in Beijing on December 2, 2011, the Pendeba Society was awarded with the top prize of Nature Conservation Pioneer Award for its Nature Conservation and Community Development Project and 200,000 yuan as the project fund. Tsering Norbu, Executive Director of the Pendeba Society accepted the award on behalf of this project. Mr. Joe Hinrichs, President, Asia Pacific and Africa Ford Motor Company and Chairman and CEO, Ford Motor (China), who described the Pendeba Project as respectful, awarded Tsering Norbu with the certificate and trophy. Along with the Pendeba Society, another 29 excellent individual environmentalists and civil environmental organizations were also awarded with Ford Green Awards prizes.

The Pendeba Project, through a variety of projects that promote ecological conservation, social welfare improvement and alternative livelihoods development in QNNP, aims to ameliorate local communities' living standards and the surrounding environment, which in return stimulates sustainable use of natural resources and creates rapport between human and the nature in the region. The Ford Green Awards (Pioneer Award and Communication Award), launched on August 1, 2011, has attracted around 120 applications from concerned individual environmentalists and civil society organizations across China. After several rounds of evaluation and assessment procedures including on-site surveys, telephone interviews and oral examination in house, the Committee of Ford Green Awards finally selected the awardees.

“Thank you for all your support for the Pendeba Project. We will continue our efforts on the project and make it better,” Tsering Norbu enthused in his acceptance speech that indicated the hard work of Pendeba staff in Tibet for more than twenty years. As a grassroots community-based organization from Tibet, the Pendeba Society is very excited and proud for this award and it witnessed the organization's growth and marked the achievements. As what Tsering Norbu mentioned, the Pendeba Society will spare no effort to continue the project and strive for a blue sky and pure land in QNNP.

# 获奖及荣誉 Honors and Awards



2011年“福特汽车环保奖”一等奖  
Ford Green Awards 2011 – Top Prize of Nature  
Conservation Pioneer Award



2011年西藏自治区全区先进社会组织  
Outstanding Social Organization of Tibet  
Autonomous Region 2011



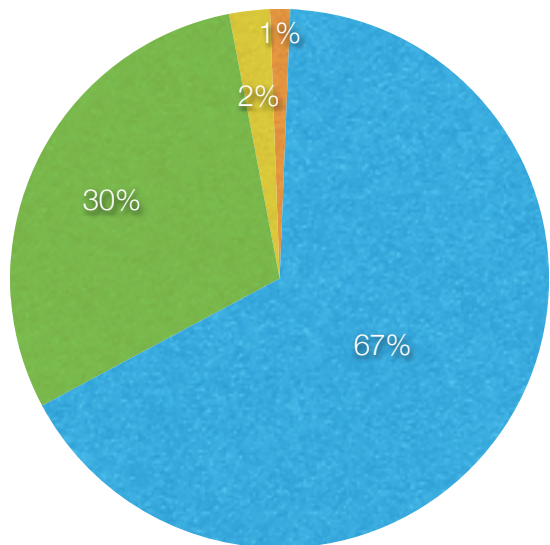
2011年“淡水河谷”西部生态保护创新公众参与  
项目特别项目奖  
Vale Award 2011 – The Special Project Award





# 2011年财务状况 Financial Report

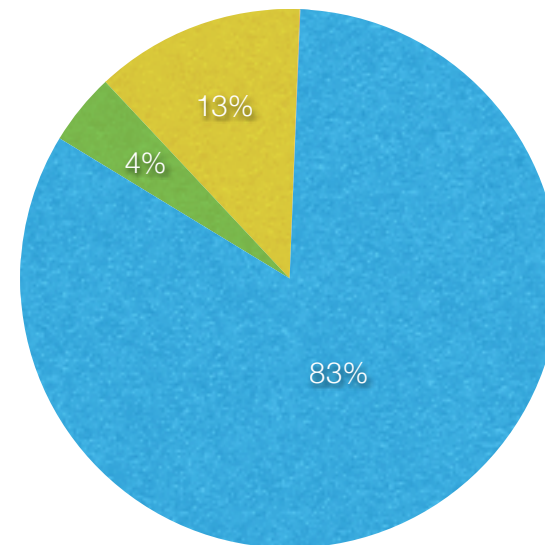
## 收入 Income



人民币金额 In CNY

● 企业 Private Sector	159,227
● 机构性组织 Institutional Donors	71,342
● 基金会 Foundations	5,842
● 其它收入 Other Income	2,887
<b>总计 Total</b>	<b>239,298</b>

## 支出 Expenditure



人民币金额 In CNY

● 项目活动 Project Activities	440,224
● 宣传及筹资 Fundraising & Marketing	22,855
● 管理及行政 Management & Administration	66,615
● 其它支出 Other Expenses	234
<b>总计 Total</b>	<b>529,928</b>



# 潘得巴协会理事会及工作人员 The Pendeba Society Council and Staff

## 理事会 The Council



名誉会长 次仁卓嘎女士  
Ms. Tsering Drolka  
Honorary Director



理事长 贡布多吉先生  
Mr. Gongbu Duoji  
Council Chairman



副理事长 雷光春教授  
Prof. LEI Guangchun  
Vice Chairman



理事 方芳女士  
Ms. FANG Fang  
Council Member



理事 此里农布先生  
Mr. Cili Nongbu  
Council Member



理事 丁红兵女士  
Ms. DING Hongbing  
Council Member

## 工作人员 Staff



执行会长 次仁罗布  
Tsering Norbu  
Executive Director



项目经理 刘蓉昆  
LIU Rongkun  
Program Manager



筹资协调员 李军琳  
LI Junlin  
Fundraising Officer



培训中心管理员 次仁吉宗  
Tsering Gyezom  
Training Center Manager



后勤助理 阿旺益西  
Awang Yishi  
Administration Assistant

## 志愿者 Volunteers



普琼达  
Puqiong Da



罗布顿珠  
Norbu Dundup







## 潘得巴协会培训及游客中心介绍

珠穆朗玛峰国家级自然保护区培训及游客中心位于西藏日喀则地区定日县白坝村，海拔4300米左右，是整个日喀则地区规模最大的藏式风格建筑之一。中心不仅具有较好的住宿设施及条件，而且中心宣教室里陈放的珠峰保护区沙盘、藏式服装及器具收藏等还可以为游客形象展示珠峰自然保护区的自然人文地理面貌。中心同时还为广大潘得巴和社区志愿者提供持续的培训服务。我们欢迎前来珠峰保护区的游客下榻并参观培训及游客中心，并祝你们在这里度过一段愉快的时光。

培训中心所有收入将用于保护区的管护事业和社区发展。我们期望关注珠峰保护区环境保护事业的朋友能够一如既往地关心和支持我们的工作！

## QNNP Pendebe Society Training and Visitor Center

The QNNP Training and Visitor Center, located at an altitude of 4300 meters, is one of the largest Tibetan-style buildings in Shigatse Prefecture, TAR. Not only does the Center serve as a standard hospitality facility, the Exhibition Hall at the Center also provides vivid images of QNNP to tourists by its exhibits such as QNNP topographical sand modes, Tibetan costumes and ancient relics. The Center offers continual trainings for Pendebas of QNNP and other volunteers who are interested in community development and environmental conservation in Tibet. We warmly welcome you to the QNNP Training and Visitor Center and we value your patronage and hope you will enjoy your stay with us.

All the revenues from the operations of the Center will be contributed to the management of QNNP and local community development. We would like to express our sincere gratitude to the organizations and individuals who have been consistently supportive and concerned of environmental conservation in QNNP and we look forward to your continuous support to our work.



# 鸣谢 Thank you



感谢在2011年给予我们大力支持的机构、企业及社会各界朋友们。谢谢!

We are grateful for the generosity, enthusiasm and commitment of all governments, corporations and individuals who supported our work in 2011. Thanks!



## 按照拼音排序

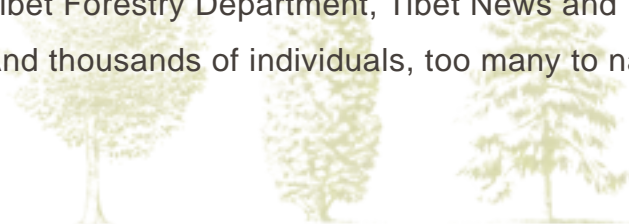
北京光华慈善基金会, 淡水河谷矿产品(中国)有限公司, 富群环境研究院, 福特汽车(中国)有限公司, 国际山地综合发展中心(ICIMOD), 加拿大基金, 加拿大驻华大使馆, 老牛基金会, 拉萨市希望英语角, 联合国农业发展基金, 联合国粮农组织, 明善道(北京)管理顾问有限公司, 穆拉果基金会, 上海公益事业发展基金会, 世界自然基金会, 苏莽基金会, 人与生物圈杂志, 日喀则地区旅游局, 日喀则地区民政局, 日喀则地区行政公署外事办公室, 新一代基金会, 新一代研究生学院, 西藏自治区林业厅保护处, 西藏自治区民政厅民间组织管理局, 西藏自治区商务厅国际合作处, 西藏自治区外事办公室涉外项目管理处, 西藏自治区新闻出版管理局, 壹基金, 中国发展简报, 中国国家地理杂志, 中国人权发展基金会, 珠穆朗玛峰国家级自然保护区生态研究与保护中心, 珠峰保护区四县管理分局, 珠峰保护区四县政府.....

以及无数以不同形式支持我们工作的人士。

## In alphabetical order

Bright China Foundation, Canada Fund for Local Initiatives, Canadian Embassy in Beijing, Center for QNNP Ecology Research and Conservation, China Development Brief, China Foundation For Human Rights Development, Chinese National Geography, FAO, Ford Motor (China), Future Generations, Future Generations CHINA, Future Generations Graduate School, Governments of Tingri, Nyalam, Tingkey, Keyrong Counties, ICIMOD, IFAD, LAO NIU Foundation, Lhasa Hope English Corner, Man and the Biosphere Magazine, MingShanDao Corporate Citizenship in Action, Mulago Foundation, ONE Foundation, QNNP Management Bureau Tingri, Nyalam, Tingkey and Keyrong Branches, Shanghai United Foundation, Shigatse Prefecture Civil Affairs Bureau, Shigatse Prefecture Foreign Affairs Office, Shigatse Prefecture Tourism Bureau, Surmang Foundation, Tibet Civil Affairs Department, Tibet Commerce Department, Tibet Foreign Affairs Office, Tibet Forestry Department, Tibet News and Publication Bureau, Vale Minerals China, WWF China.....

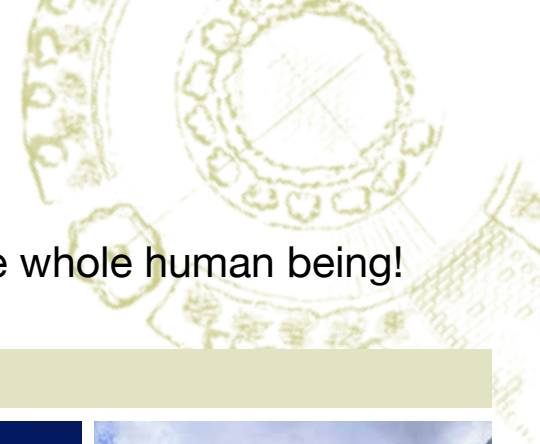
And thousands of individuals, too many to name.





愿更多的人成为潘得巴的一员，为人类保护珠峰——这一片神圣的净土！

May more people become Pendebas to protect Mt. Everest, a piece of pure land for the whole human being!



愿更多的人成为潘得巴的一员，为人类保护珠峰——这一片神圣的净土！

May more people become Pendebas to protect Mt. Everest, a piece of pure land for the whole human being!



地址：中国西藏日喀则地区定日县白坝村  
邮编：858200  
网站：[www.pendeba.org](http://www.pendeba.org)  
电子邮箱：[info@pendeba.org](mailto:info@pendeba.org)  
新浪微薄：[weibo.com/pendeba](http://weibo.com/pendeba)  
联系人：次仁罗布  
联系电话：(+86) 139 0892 2773

Baiba Village, Tingri County  
Tibet, 858200 P. R. China  
Website: [www.pendeba.org](http://www.pendeba.org)  
Email: [info@pendeba.org](mailto:info@pendeba.org)  
Twitter: [twitter.com/pendebasociety](https://twitter.com/pendebasociety)  
Contact person: Tsering Norbu  
Contact cell: (+86) 139 0892 2773